



Č.j.: 280075/2026-18-CRA

**Smlouva k realizaci
„Poskytnutí mediálních a
komunikačních služeb“
v rámci projektu delegované
spolupráce „EU4Moldova:
Sustainable Food Systems –
Production“**

**Objednatel: Česká republika –
Česká rozvojová agentura**

Zastoupená: Karolinou Emanuelovou
vedoucí oddělení realizace projektů
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

ICO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní
banka, Na Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710

(dále jen „objednatel“)

A

Dodavatel: Jaman SRL

Zastoupená: Sergiu Jaman
Sídlem: Chisinau, Mateevici stt. 27
Identifikační číslo: 1018600002280

E-mail: [REDACTED]



(dále jen „dodavatel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce
a roku tuto smlouvu ve smyslu ust.
§1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů:

Ref. n.: 280075/2026-18-CRA

Contract for

**“ Provision of media and
communication services ”**

implemented within the framework of
the delegated cooperation project

**“EU4Moldova: Sustainable Food
Systems – Production”**

**The Client: Česká republika –
Česká rozvojová agentura
(Czech Republic - Czech
Development Agency - CzDA)**

Represented by: Karolina Emanuelová
having its registered office at: Nerudova
3, 118 50 Praha 1

Company Number: 75123924

Bank details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710

(hereinafter referred to as the “Client”)
and

The Supplier: Jaman SRL

Represented by: Sergiu Jaman
Address: Chisinau, Mateevici stt. 27

Tax Code: 1018600002280




(hereinafter referred to as the
“Supplier”)


have entered into this Contract on the
date, month, and year specified below
pursuant to Section 1746(2) of Act No.
89/2012 Coll., the Civil Code, as
amended:



Článek 1



Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

- 1.1. Předmětem plnění této smlouvy je zajištění mediálních služeb v rámci projektu delegované spolupráce Evropské unie v Moldavsku s názvem „EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production“ (dále jen „EU4Moldova“).
- 1.2. Dodavatel se zavazuje zajistit poskytování mediálních a komunikačních služeb, zejména přípravu a publikaci článků, tiskových zpráv, odborných a propagačních materiálů, realizaci rozhovorů a video reportáží, propagaci prostřednictvím sociálních sítí a mediální pokrytí projektových akcí, a to v rozsahu a termínech dle pokynů objednatele. Součástí plnění je rovněž zajištění odpovídající odborné kvality obsahu, distribuce prostřednictvím relevantních mediálních kanálů a včasného poskytnutí služeb.
- 1.3. Podrobná specifikace rozsahu a obsahu služeb poskytovaných na základě této smlouvy je uvedena v příloze č. 3 této smlouvy.
- 1.4. Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Ana Kremenić, email: 

Za dodavatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Sergiu Jaman; 

Article 1

Subject of the Contract Performance and Authorized Representatives of the Contracting Parties

- 1.1 The subject of this Contract is the provision of media services for activities implemented within the European Union delegated cooperation project in the Republic of Moldova entitled “EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production” (hereinafter referred to as “EU4Moldova”).
- 1.2 The Supplier undertakes to provide media and communication services, in particular the preparation and publication of articles, press releases, expert and promotional materials, conducting interviews and video reports, promotion through social media channels, and media coverage of project events, in the scope and within the timeframes specified by the Client. The performance shall also include ensuring the appropriate professional quality of the content, distribution through relevant media channels, and timely provision of the services.
- 1.3 Detailed specification of the scope and content of the services provided under this Agreement is set out in Annex No. 3 to this Agreement.
- 1.4 The following authorized person is entitled to act on behalf of the Client in matters of this Contract: Ana Kremenić, email:  The following authorized person is entitled to act on behalf of the Supplier in matters of this Contract: Sergiu Jaman 



Článek 2

Cena plnění

- 2.1. Objednatel zaplatí dodavateli za poskytování služeb dle této smlouvy cenu do maximální výše **10 750 EUR**. Tato částka představuje nejvyšší přípustnou celkovou cenu za plnění dle této smlouvy a nesmí být překročena.
- 2.2. Smluvní cena zahrnuje i změny sazby daní, veškeré další náklady dodavatele související s prováděním předmětu plnění, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů české měny, obecný vývoj cen, veškeré další náklady dodavatele, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

Článek 3

Doba realizace, a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Dodavatel se zavazuje poskytovat služby dle této smlouvy průběžně, na základě jednotlivých objednávek objednatele zasílaných na email kontaktní osoby dodavatele.
- 3.2. Dodavatel se zavazuje předat předmět plnění dle pokynů projektového manažera vždy nejpozději do 10 dnů od jednotlivé objednávky.

Article 2

Price of Performance

- 2.1 The Client shall pay the Contractor for the provision of services under this Contract a price up to a maximum amount of **EUR 10 750**. This amount represents the highest permissible total price for the performance under this Contract and shall not be exceeded.
- 2.2 The contractual price also includes any changes in tax rates, , all other costs of the Supplier related to the execution of the Subject of Performance, as well as risks associated with exchange rate fluctuations of the Czech currency, general price developments, all other Supplier's expenses, personnel costs, fuel and transportation costs, insurance, accommodation, and any other related expenses. The Supplier shall not be entitled to claim from the Client any additional amount other than that stated in Article 2.1 of this Contract.

Article 3

Implementation Period and Handover of the Subject of Performance

- 3.1 The Supplier undertakes to provide the services under this Contract on an ongoing basis, based on individual orders submitted by the Client to the email address of the Supplier's contact person.



3.3. Poskytnutí služeb bude potvrzováno objednatel, zejména formou písemného nebo e-mailového potvrzení o jejich řádném provedení. Objednatel není povinen služby převzít, pokud vykazují vady nebo nejsou poskytnuty v dohodnutém rozsahu či kvalitě. V takovém případě je objednatel oprávněn vyzvat k nápravě a dodavatel je povinen zjištěné vady odstranit bez zbytečného odkladu na své náklady. Služby se považují za řádně poskytnuté až po odstranění všech vad.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a dodavatel se dohodli, že fakturace bude probíhat za jednotlivá dílčí plnění, tj. za každou řádně dokončenou část předmětu smlouvy v jednotkových cenách uvedených v příloze č. 3 této smlouvy vždy na základě skutečně dodaného počtu jednotek dle dílčí objednávky. Podkladem pro vystavení každé faktury bude potvrzení o řádném poskytnutí příslušné části plnění ze strany objednatele (např. e-mailem nebo jinou písemnou formou). Dodavatel se zavazuje vystavit a doručit příslušnou fakturu objednateli do deseti (10) dnů ode dne potvrzení objednatele.
- 4.2. Faktura bude objednateli předána elektronicky na email epodatelna@czechaid.cz nebo datovou schránkou.
- 4.3. Všechny faktury vystavené dodavatelem musí mít tyto náležitosti:

3.2 The Supplier undertakes to deliver the Subject of Performance in accordance with the instructions of the Project Manager, always no later than 10 days from each individual order.

3.3 The provision of services shall be confirmed by the Client, in particular by means of written or email confirmation of their proper performance. The Client shall not be obliged to accept the services if they exhibit defects or are not provided in the agreed scope or quality. In such a case, the Client shall be entitled to request remedy, and the Supplier shall be obliged to eliminate the identified defects without undue delay at its own expense. The services shall be deemed duly provided only after all defects have been remedied.

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1 The Client and the Contractor have agreed that invoicing shall be carried out for individual partial performances, i.e. for each duly completed part of the subject matter of the Contract, at the unit prices specified in Annex No. 3 to this Contract, always based on the actual number of units delivered according to the partial order. The basis for issuing each invoice shall be a confirmation of the proper provision of the relevant part of the performance by the Client (e.g. by email or other written form). The Contractor undertakes to issue and deliver the relevant invoice to the



- název projektu EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production,
- číslo smlouvy,
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo dodavatele,
- IČO, DIČ, případně číslo registrace dodavatele,
- bankovní spojení,
- fakturovaná částka

4.4. Faktura vystavená dodavatelem bude splatná do 30 kalendářních dnů po jejím obdržení oprávněným zástupcem objednatele.

4.5. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebude odpovídat podmínkám a principům této smlouvy

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě a jejích přílohách stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Dodavatel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Dodavatel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjek-

Client within ten (10) days from the date of the Client's confirmation.

4.2 The invoice shall be submitted to the Client electronically to the email address epodatelna@czechaid.cz or via the data mailbox.

4.3 All invoices issued by the Supplier must include the following details:

- Project name: *EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production*,
- Contract number,
- Invoice designation and number,
- Supplier's name and registered office,
- Company ID (IČO), VAT number (DIČ), or registration number,
- Bank account details,
- Invoiced amount

4.4 The invoice issued by the Supplier shall be payable within 30 calendar days after its receipt by the authorized representative of the Client.

4.5 The Client may return the invoice before its due date if it contains incorrect or incomplete information or does not comply with the terms and conditions of this Contract.

Article 5

Rights and Obligations of the Contracting Parties

5.1 The Supplier undertakes to carry out the Subject of Performance under the conditions and in the manner set forth in this Contract and its annexes.

5.2 The Client undertakes to pay the Supplier for the Subject of



tivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.

5.5. Dodavatel se zavazuje umožnit objednateli i zástupcům Evropské komise provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením.

5.6. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.

5.7. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

5.8. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

Performance the price in accordance with Article 2 and under the terms of Article 4 of this Contract.

5.3 The Supplier shall inform the Client without undue delay of any circumstances that may hinder the fulfillment of the Contract and shall propose solutions.

5.4 The Supplier shall inform the Client of any change in its legal status or in the data entered in the Commercial Register or a similar register.

5.5 The Supplier undertakes to allow the Client and representatives of the European Commission to carry out comprehensive inspections of project activities at any time during the implementation or upon completion of the Subject of Performance.

5.6 The Client shall have the right to access all information and documentation related to the performance and to all premises as necessary for inspection.

5.7 The contracting parties undertake that, in fulfilling their obligations and duties arising from this contract, they will always act and behave in mutual cooperation and in such a way as to preserve and promote the good name of the other party, and will refrain from any conduct that could jeopardize or damage the good name of the other contracting party. They further undertake that neither party shall conceal from the other party any circumstance that it becomes aware of during the exercise of the rights and obligations arising



Článek 6

Autorská práva

- 6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 4.1. této smlouvy.
- 6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

from this agreement and which could in any way affect or change the intention envisaged by this agreement.

- 5.8 The Contracting Parties undertake to comply with International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

Article 6

Copyright

- 6.1. If, in the course of performance under this Contract, a work protected by copyright is created by the Contractor, the Contractor hereby grants the Client an exclusive right to exercise all economic rights to such work (as well as to its individual parts and stages). The Client is entitled to use the work without limitation, by all means of use referred to in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without any time, territorial, or quantitative restrictions. The remuneration for granting such rights is included in the price specified in Article 4.1 of this Contract.
- 6.2. The Contractor represents and warrants that the outputs, or any of their parts, as well as the exercise of rights thereto, may be used without restriction and that such outputs do not infringe or otherwise interfere with any copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall, without undue delay, compensate the Client upon request for any damage incurred as a



Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže dodavatel:

- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) jestliže vůči majetku dodavatele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude dodavatel v likvidaci; nebo
- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek

result of any breach of or interference with such third-party rights.

Article 7

Termination of the Contract and Contractual Penalties

- 7.1 The Client may withdraw from this Contract if the Supplier:
- a) offered, gave, accepted, or mediated any item of value with the intention of influencing the behavior or actions of any person, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in a procurement procedure or during the performance of the contract; or
 - b) distorted facts in order to influence the procurement procedure or the performance of the contract to the detriment of the contracting authority, including the use of fraudulent practices to suppress or reduce the benefits of free and open competition; or
 - c) if insolvency proceedings are conducted against the supplier's assets in which a declaration of insolvency is issued, or if an insolvency petition is dismissed on the grounds that the assets are insufficient to cover the costs of insolvency proceedings, or if bankruptcy is annulled because the assets are entirely insufficient, or if compulsory administration is introduced under special legal regulations, or if the supplier is in liquidation; or



dodavatelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků dodavatele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.5. smlouvy.

7.2 Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena dodavateli.

7.3 Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 100 EUR za každý jednotlivý případ, kdy neposkytne sjednané služby, a to zcela nebo zčásti, v souladu s objednávkou objednatele pro konkrétní akci v termínu uvedeném v odst. 3.2. této smlouvy.

7.4 Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

7.5 Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je dodavatel povinen uhradit objednateli do 30

d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed conditions by the supplier, which for this purpose shall be deemed to include a deliberate breach or non-fulfilment of the supplier's obligations by failing to perform or by delayed performance of the subject of the contract and/or of the obligations specified in Article 3 of this contract and/or by preventing the contracting authority from carrying out project inspections within the meaning of Article 5.5 of the contract.

7.2 The Client may terminate the Contract without stating a reason, with a notice period of one calendar month beginning on the first day of the month following the delivery of the notice.

7.3 The Supplier undertakes to pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 100 for each individual case in which the agreed services are not provided, either in whole or in part, in accordance with the Client's order for a specific event within the time limit specified in Article 3.2 of this Contract.

7.4 If the conditions for withdrawal from the contract by the contracting authority are met, the contracting authority may, simultaneously with the withdrawal from the contract, claim a contractual penalty due to the breach of contractual obligations that gave rise to the withdrawal, amounting to 5% of the total contract value specified in Article 2.1 of this contract.

7.5 All contractual penalties specified in this Article shall be paid by the



kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit dodavateli.

- 7.6 Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1 Dodavatel provádí práce v Moldavsku na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenesé žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu dodavateli ani žádnému dalšímu subjektu.

Článek 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 9.1 Objednatel předává dodavateli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany dodavatele a dodavatel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném

supplier to the contracting authority within 30 calendar days after the delivery of the written notice of the claim and calculation of the contractual penalty by the contracting authority, unless a later due date is specified in such notice, or unless the contractual penalty is offset against a payment owed by the contracting authority to the supplier. Payment of the contractual penalty shall not affect the contracting authority's right to compensation for any damage incurred. The contracting parties have agreed that the provisions of Section 2050 of the Civil Code shall not apply.

7.6

Article 8

Liability, Natural Disasters, and Force Majeure

- 8.1 The supplier shall carry out the work in Moldova at its own risk, at its own expense, and under its own responsibility. The contracting authority bears no liability for any damage arising in connection with the project to the supplier or to any other entity.

Article 9

Provisions Concerning the Protection of Personal Data

- 9.1 The Client provides the Supplier with personal data necessary for the performance of this Contract. The Supplier therefore acts as a data processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the



pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Dodavatel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané dodavateli jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy.

- 9.2 Osobní údaje budou dodavatelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3 Dodavatel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 9.4 Dodavatel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 9.5 Dodavatel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 9.6 Dodavatel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí

protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (hereinafter “GDPR”). The Supplier undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data, as amended. The personal data provided to the Supplier are specified in Annex No. 1 to this Contract.

- 9.2 Personal data shall be processed by the Supplier only for the duration of this Contract.
- 9.3 The Supplier undertakes to comply with all obligations imposed by the applicable legislation on personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality with respect to any personal data obtained from the Client.
- 9.4 The Supplier shall process personal data solely on the documented instructions of the Client and shall inform the Client of any request for transfer of personal data to a third country or an international organization, unless prohibited by law for reasons of important public interest.
- 9.5 The Supplier shall ensure that persons authorized to process personal data on its behalf are bound by a duty of confidentiality or are subject to a statutory confidentiality obligation.
- 9.6 The Supplier shall comply with the conditions laid down by the Client for the engagement of another processor, in particular by selecting



ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení dodavatele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatele.

- 9.7 Dodavatel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 9.8 Dodavatel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 9.9 Dodavatel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude dodavatel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 9.10 Dodavatel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na vyšší nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

such a processor with special care and requiring guarantees ensuring a level of protection of personal data at least equivalent to that of the Supplier and in accordance with the GDPR. Engagement of another processor shall only be permitted with the Client's prior written consent.

- 9.7 The Supplier shall cooperate with the Client in fulfilling its obligations to respond to data subject requests and in any proceedings with the supervisory authority.
- 9.8 The Supplier undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of any third party.
- 9.9 The Supplier declares that the personal data obtained from the Client are adequately protected by its system of technical and organizational measures, which it undertakes to review regularly. These measures shall include, in particular, the secure storage of personal data to prevent access by unauthorized persons, i.e. keeping physical records, removable media, and other carriers in locked premises or cabinets, and protecting computer equipment with access passwords.
- 9.10 The Supplier shall adopt such technical and organizational measures as are necessary to achieve a level of protection equal to or higher than that provided by the Client, provided that such measures are reasonably proportionate to the cost incurred.
- 9.11 The Supplier shall cooperate with the



- 9.11 Dodavatel se zavazuje, že s objednatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 9.12 Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je dodavatel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.13 Dodavatel se zavazuje, že poskytne objednateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností dodavatele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontroly.
- 9.14 V případě, že má dodavatel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.15 Po ukončení poskytování služeb dodavatel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 9.16 Pokud dodavatel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce
- Client in assessing the impact on personal data protection and in matters of data security and breach notification.
- 9.12 In the event of a personal data breach, the Supplier shall notify the Client without undue delay, and no later than within 48 hours.
- 9.13 The Supplier shall provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with its obligations under this Contract and shall enable the Client to conduct audits and inspections.
- 9.14 If the Supplier considers that a Client's instruction breaches the GDPR or other applicable data protection legislation, it shall promptly inform the Client.
- 9.15 Upon termination of the services, the Supplier shall destroy all personal data processed on behalf of the Client, except for data that the Client requests to be returned or data that must be retained in accordance with Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other applicable legislation.
- 9.16 If, during the implementation of the Subject of Performance, the Supplier obtains personal data from a third party to be transferred to the Client, the Supplier shall ensure, prior to processing, that the data subject (or the legal guardian in the case of a child) has given written consent to the processing of such personal data by the Client (Czech Development Agency). This written consent shall be submitted to the Client without undue delay unless processing by the



v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů objednatelem (Českou rozvojovou agenturou) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednatelem, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 10.1 Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, § 1757 odst. 2 a 3, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a § 1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu z této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost soudu v České republice.
- 10.2 Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3 Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.

Client can be lawfully carried out under the GDPR without consent.

Article 10

Final Provisions

- 10.1 The rights and obligations of the contracting parties and all matters arising from this Contract that are not expressly regulated herein shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Sections 647, 1740(3), 1757(2) and (3), 1765(1), 1766, 1793, 1794, 1795, 1805(2), and 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Contract. In the event of a dispute, the parties agree that the competent court shall be located in the Czech Republic.
- 10.2 The contracting parties undertake to act in such a manner that their actions or omissions do not damage the good name of the Czech Republic.
- 10.3 Any amendments or additions to this Contract shall be made only in the form of written addenda signed by the duly authorized representatives of both contracting parties.
- 10.4 This Contract is executed in three counterparts, each of which shall have the validity of an original; two copies are intended for the Client and one for the Supplier. In the case of an electronic signature, the Contract shall exist in a single electronic copy bearing the signatures of both contracting parties.
- 10.5 The Supplier unconditionally agrees to the publication of its identification and other information contained in this Contract, including the agreed price.



- 10.4 Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro dodavatele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.
- 10.5 Dodavatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.
- 10.8 Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Zhotoviteli;
 - Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů
 - Příloha č. 3: Specifikace služby
- 10.9 Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- 10.6 The contracting parties acknowledge that this Contract shall be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as the Client is an obliged entity under that Act, and both parties consent to such publication. The Client undertakes to ensure the publication within 30 days of the signature of this Contract by both parties.
- 10.7 This Contract shall become valid on the date of its signature and effective upon its publication in the Register of Contracts.
- 10.8 The following annexes form an integral part of this Contract:
- Annex No. 1: Specification of Personal Data Transferred to the Supplier
 - Annex No. 2: Consent to the Processing of Personal Data
 - Annex n. 3: Specification of the service
- The contracting parties confirm that they have read this Contract prior to signature, agree with its contents, and that it was not concluded under duress or under conspicuously disadvantageous conditions.

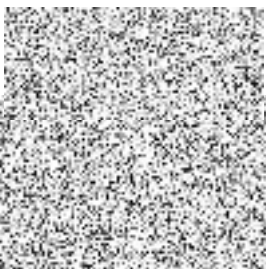


Jazyková doložka

Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli nesrovnalostí nebo rozporů mezi českým a anglickým zněním má rozhodující platnost české znění, které je považováno za závazné pro výklad a provedení této smlouvy.

V Praze dne:

Done in Prague on:



za objednatele / Client:

Karolina Emanuelová

Vedoucí oddělení realizace projektů/

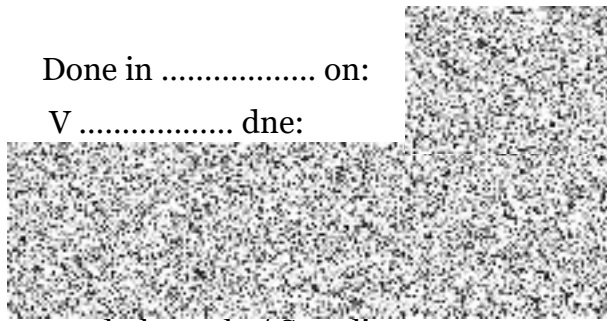
Head of Project Implementation Department

Language Clause

This Contract has been drawn up in Czech and English. In the event of any discrepancies or differences between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail and shall be deemed binding for the interpretation and execution of this Contract.

Done in on:

V dne:



za dodavatele / Supplier:

Sergiu Jaman, jednatel/administrator

Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data

Účel zpracování:

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Kategorie subjektů údajů:

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

Purpose of processing:

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

Kategorie osobních údajů:

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Categories of personal data:

the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

name, surname, telephone number, email address

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection)*,

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject

Annex No. 3 – Specification of Services

Category	Service	Description	Quantity	Unit Price (EUR, excl. VAT)	Total (EUR)
Editorial Content	Sponsored Article / Advertorial	Article (800–1000 words), homepage placement, SEO, social media	5	155	775
Editorial Content	Technical Article	Editorial article based on research and interviews	4	221	884
Editorial Content	Press Release Publication	Publication and distribution of press releases	10	78	780
Editorial Content	Success Story	Article presenting beneficiary and impact	3	193	579
Editorial Content	Expert Interview	Interview with project representatives or experts	6	177	1,062
Multimedia	Video Report (4–6 minutes)	Field video incl. interviews and activities	4	497	1,988
Media Promotion	Social Media Campaign	Promotion via social media channels	36	55	1,980
Event Coverage	Event Article + Photo	Coverage of workshops, seminars, conferences	14	193	2,702

The total price is set at EUR 10,750 (excl. VAT).